

迪士尼电影读物（英汉对照）之十三

Disney
PIRATES *of the* CARIBBEAN
AT WORLD'S END

加勒比海盗3：世界的尽头

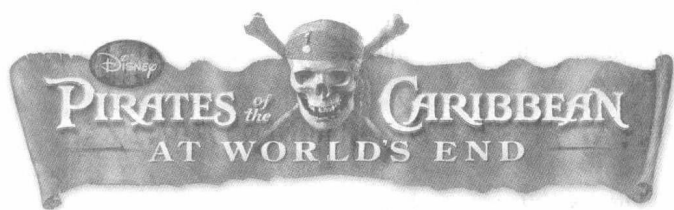


上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

迪士尼电影读物（英汉对照）之十三



加勒比海盗 3: 世界的尽头

Adapted by T.T. Sutherland

赵 瑾 译注

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

加勒比海盗3: 世界的尽头 / 赵瑾译注. —上海: 上海外语教育出版社, 2009

(迪士尼电影读物·英汉对照)

ISBN 978-7-5446-1331-6

I. 加… II. 赵… III. 英语—汉语—对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第074216号

© Disney Enterprises, Inc.

图 字: 09-2009-107

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 唐小春

印 刷: 上海中华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 8.75 字数 216千字

版 次: 2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷

印 数: 8 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1331-6 / I · 0101

定 价: 19.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

出版前言

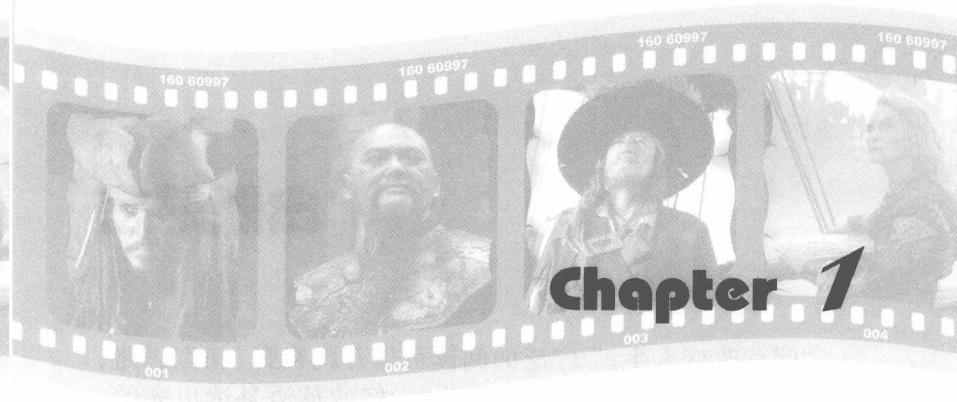
“阅读改变人生。”广泛的阅读可以开阔视野、拓宽思路、修身养性。英语阅读同样必不可少，好的英语是读出来的，读出来的英语是地道的、自然的，培养出来的语感是流畅的。文学性与趣味性兼顾、想象力丰富并能启发心智的书籍可以让读者立即产生阅读的欲望，一旦上手，就希望一口气读完，在轻松愉快的氛围中享受英语阅读的乐趣。

“迪士尼电影读物”是上海外语教育出版社引进编译的一套英汉对照读物，全套共24本，包含《歌舞青春》、《海底总动员》、《闪电狗》、《玩具总动员》、《加勒比海盗》、《102忠狗》、《魔法奇缘》等永不落幕的迪士尼经典电影故事。各类关于成长、探险、人性、友情、幸福等主题的故事能激励读者去克服生活中的挫折、去体验情感中的悲喜、去培养精神世界中的追求。阅读这些书的同时，读者可以重温经典、启发心智、丰富生活。全套读物英汉对照，边栏特意为难点词汇加注，以方便读者阅读。

希望这套读物能让读者在身心愉悦的同时潜移默化地吸收语言知识、培养良好的阅读习惯，成为读者永久珍藏的经典英语读物！

上海外语教育出版社

2009年5月



“There be something on the seas that even the most staunch¹ and bloodthirsty² pirates have come to fear. . . .”

From his spot high in the crow’s nest, a pirate trained his spyglass on the horizon.

Nothing. No sign of any ship besides his own and the two they traveled with. The Caribbean Sea was calm, the bright sun sparkling off the ocean waves. Everything was peaceful.

So why did he have such a strong sense of foreboding³?

He lifted his spyglass again. This time he could see a smudge on the horizon. It might be a ship sailing toward them. Worse, it might be an East India Trading Company ship.

The pirate knew what would happen if they were taken by Company agents. He’d heard stories of the recent executions . . . pirates hanged by the dozen, the *thunk*⁴ of the gallows’ trapdoor⁵ the last sound they ever heard. And in the last few months, the executions were becoming more and

第一章

1. staunch *adj.*

坚定的

2. bloodthirsty

adj. 嗜杀的,

残忍的

3. foreboding *n.*

不祥的预感

4. thunk *n.* 砰的

一声

5. trapdoor *n.* 地

板门, 活板门

“大海上有个足以让最坚定、最残暴的海盗都觉得害怕的东西……”

一个海盗从瞭望台的高处把望远镜对准了地平线。

什么也没有。除了他自己的船和两艘随行的船以外, 周围没有任何其他船只的迹象。加勒比海风平浪静, 明媚的阳光洒在波光粼粼的海面上。一切都那么祥和。

可他为什么有这样一种强烈的不祥的预感呢?

他再次举起自己的望远镜。这次, 他看到地平线上出现了一个很模糊的影子。可能有一艘船正向他们驶来。或者更糟, 也许是东印度贸易公司的船。

这个海盗很清楚, 如果被贸易公司的人抓去会是什么下场。他早听说了关于最近死刑的事情: 海盗们被成打地绞死, 他们死前听到的最后的声音, 是绞刑架下的地板门被砰



more frequent. The East India Trading Company was intent on wiping out the Pirates of the Caribbean — and beyond.

The pirate leaned over to call down to the captain. If it was an East India Trading Company ship, they would have to make a run for it. But, as he looked down, he saw a shape in the water beside them. A dark shape, rising up — and rising fast.

“CAPTAIN!” he shouted.

It was too late.

With an explosion of ocean spray, the shape burst through the surface of the water. First, pale masts rose into the air. Then came the rails and wooden hull, crusted with coral and shells. A carved skeletal, winged female rode on the bow.

It was something out of the darkest of nightmares. It was something pirates spoke of in hushed and frightened tones.

It was the *Flying Dutchman*.

The ship opened her cannon ports as she surfaced. With a loud explosion, cannonballs blazed into the side of the pirate ship. The pirates on all three ships ran to their stations, trying to load and return fire, but the *Flying Dutchman* was too fast, too close, too powerful.

The attack was over in minutes.

Smoke curled over the burning wreckage. Bodies of dead pirates drifted past loose barrels and blackened wood.

The *Flying Dutchman* sailed through, regal¹, untouched. Unstoppable.

The doomed pirate in the crow’s nest had been right. On

1. regal adj. 庄严的

地打开的声音。在过去几个月里,死刑越来越频繁。东印度贸易公司决心彻底消灭加勒比地区和以外海域的海盗。

这个海盗俯身朝下面的船长大喊。如果那的确是东印度贸易公司的船,他们最好赶紧开溜。可正当他往下看时,只见水里有个东西正在他们旁边。一个黑色的影子浮了起来,急速浮了起来。

“船长!”他大叫。

可惜太晚了。

随着一柱海水的喷射,这个黑影冲出水面。首先,灰白的桅杆腾空而起。接着只见船舷和覆盖着珊瑚和贝壳的木制船体。一具雕刻的、带双翼的女性骨架立在船头。

这是来自噩梦最黑暗处的东西。这是海盗们要用小声、惊恐的语气谈论的东西。

这是“飞行荷兰人号”。

这艘船一露出水面就打开了炮口。随着一声巨大的爆炸声,炮弹在海盗船的一侧燃烧起来。三艘船上的海盗们赶紧就位,试图装弹还击,但“飞行荷兰人号”实在太快、太近、太强大了。

这次袭击在数分钟后就结束了。

硝烟弥漫在燃烧的残船上。死去海盗的尸体漂浮在散落的大桶和烧焦的木头旁。

“飞行荷兰人号”仪态威严、毫发无伤地轻松驶过,势不可挡。

那个在瞭望台上也难逃一死的海盗是对



the distant horizon, a ship appeared. It was an East India Trading Company ship, the *Endeavour*, carrying Lord Cutler Beckett, Admiral James Norrington, and Governor Weatherby Swann.

In the captain's cabin of the *Dutchman*, Davy Jones sat at his pipe organ. His scaly¹ skin glistened in the dim light while the octopus tentacles that hung from his face moved back and forth gently over the keys, filling the room with a melancholy sound. With a sigh, he lifted one of the tentacle fingers on his right hand to his eye and discovered a tear forming. Sadness and emotion . . . That could only mean one thing. He glanced up with a scowl.

Above the cabin, Admiral Norrington and Lord Beckett were coming aboard at that moment with a contingent² of marines. The marines seemed afraid to be standing on the deck of the *Flying Dutchman*. And their fears were well founded. The crew of the *Dutchman* was covered in barnacles and scales — more monster than human.

“Steady, men,” said Norrington, noting his crew's unease. “We stand aboard a seagoing³ vessel, no more and no less. You will compose yourselves⁴ as marines.”

As he spoke, several of the men heaved a chest over the rail and onto the deck of the *Dutchman*. This was what they were here to guard: the Dead Man's Chest. Inside was the still-beating heart of Davy Jones.

From his spot on the deck, Lord Beckett smiled. He had waited and plotted for a great length of time to be standing where he was now, with Jones at his command⁵.

1. scaly adj. 有
鳞的, 鳞状的

2. contingent n.
队伍

3. seagoing adj.
适于远航的

4. compose
oneself 镇定

5. at command
服从

的。在远处的地平线上,出现了一艘船。那是东印度贸易公司的船——“奋进号”。卡特勒·贝克特勋爵、詹姆斯·诺灵顿海军上将和斯万总督就在这艘船上。

在“荷兰人号”的船长室里,戴维·琼斯坐在他的管风琴前。他那鳞片般的皮肤在微弱的灯光下闪闪发亮,而挂在他脸上的那些章鱼触须则在琴键上来回轻轻游走,整个屋子里弥漫着忧伤的调子。随着一声叹息,他举起右手上的一根触须擦拭眼睛,却发现了一颗泪滴。悲伤和感情……那只意味着一件事情。他抬头一看,面露怒容。

在船舱的上面,诺灵顿海军上将和贝克特勋爵此时正带着一队海军士兵登上了船。士兵们站在“飞行荷兰人号”的甲板上显得很害怕。他们的恐惧不无道理。“荷兰人号”的船员们身上布满了藤壶和鳞片,与其说是人倒不如说是怪物。

“镇定,伙计们,”诺灵顿注意到了大家的不安,他说,“我们站在一艘远洋船上,仅此而已。你们要镇静点,像个海军的样。”

就在他训话的时候,几个人把一个箱子举过船舷抬到“荷兰人号”的甲板上来。这个箱子就是他们要来这里把守的东西:亡灵箱。里面装着戴维·琼斯那颗怦然跳动的脏心。

贝克特勋爵站在甲板上,微笑着。为了现在能站在这里,让琼斯听命于自己,他已经等待、谋划很久了。



Beckett knew that Davy Jones captained the fastest ship on the ocean. The crew of the *Dutchman* were all bound to Davy Jones for a hundred years, body and soul. Davy Jones himself was immortal. After his true love had broken his heart, he had cut out the offending¹ organ and put it in the Dead Man's Chest, which he buried at *Isla Cruces*. Nobody could harm him unless they had his heart.

Which was precisely why Lord Beckett had spent so much energy searching for it.

To begin with, he'd arrested a blacksmith named Will Turner and the governor of Port Royal's daughter, Elizabeth Swann, on their wedding day. In exchange for their freedom, he'd sent Will to get a Compass belonging to the pesky² pirate, Captain Jack Sparrow. This particular Compass pointed not north, but to whatever your heart desired most. Once Beckett had the Compass, he thought it would lead him straight to the Dead Man's Chest.

Things hadn't worked out quite as Beckett planned, but they still had worked out very much in his favor. Will, Elizabeth, and Jack had found the way to *Isla Cruces* before Beckett. But Norrington, who had joined Sparrow's crew after losing his position within the navy for letting the pirate escape hanging, was able to slip in and steal Davy Jones's heart. He brought it back to Port Royal and relinquished³ it to Beckett. Immediately, Norrington was reinstated⁴ in the Royal Navy and promoted to admiral.

So while Beckett hadn't gotten the Compass, he now had something of far greater value and with infinitely more power:

1. offending *adj.*

使人恼火的

2. pesky *adj.* 让

人讨厌的

3. relinquish *v.*

交出, 让给

4. reinstate *v.*

恢复原职

贝克特知道,戴维·琼斯统领着海上最快的一艘船,而“荷兰人号”的船员注定要被琼斯控制一百年,不论是在肉体还是在精神上。戴维·琼斯自己是不死之身。自从他的爱人伤透了他的心之后,他就把那个令人烦恼的器官剜了出来放在亡灵箱里,埋在克鲁斯岛上。除非拥有了这颗心脏,否则没人可以伤害他。

这恰恰就是为什么贝克特勋爵投入如此大的精力想要找到这颗心脏的原因。

首先,他逮捕了一个名叫威尔·特纳的铁匠和皇家海港总督的女儿——伊丽莎白·斯万。那天正是他们大喜的日子。作为对他们俩自由的交换条件,他派威尔去把属于那个令人讨厌的海盗——杰克·斯派罗船长的罗盘拿回来。这个特别的罗盘可不是用来指北的,而是指向你内心最渴望的东西。一旦贝克特拥有了这个罗盘,他相信它就可以直接指引他找到亡灵箱。

虽然事情并没完全按照贝克特的计划发展,但结果对他非常有利。威尔、伊丽莎白和杰克先于贝克特找到了前往克鲁斯岛的路。但那个让被判了绞刑的海盗逃走而在海军里丢官卸职、随后加入了斯派罗船队的诺灵顿溜进去偷走了戴维·琼斯的心脏。他把心脏带回皇家海港,把它交给了贝克特。诺灵顿即刻官复原职,还被晋升为海军上将。

所以,虽然贝克特没有拿到那个罗盘,可他现在得到了一个价值更大且威力无穷的东



the heart of Davy Jones . . . and complete control over the *Flying Dutchman*. With the power of this ship, Beckett — and the East India Trading Company — could rule the seas. Better yet, the *Black Pearl* — the only ship that could ever be a match for the *Dutchman* — had been pulled under by Jones's own pet monster, the Kraken.

“Go, the lot of you — and take that with you!” Jones bellowed, appearing from belowdecks¹. Shaking with anger, he strode up to Norrington but stayed a safe distance away from the chest. The closer the heart was to him, the more emotion he felt. Jones wouldn't feel safe until the heart was far away from him.

“I will not have that infernal² thing on my ship!” Davy Jones shouted.

“Oh, I'm sorry to hear that,” Lord Beckett said coldly. “Because I will. Because it seems to be the only way to ensure that this ship does as directed by the Company.”

Jones gripped the rail of the ship with the claw that formed his left hand. The long tentacles of his beard writhed with fury.

Beckett nodded at Norrington, who led the marines below with the chest.

“The *Dutchman* sails as its captain commands,” Jones growled.

“And the captain is to sail it as commanded,” Beckett responded. “This is no longer your world, Jones. The immaterial³ has become . . . immaterial. I would have thought you'd learned that when I ordered you to kill your pet.”

1. belowdecks

n. 底舱

2. infernal adj. 讨

厌的, 恶魔的

3. immaterial adj.

非物质的, 不重要的

西——戴维·琼斯的心脏, 还完全掌控了“飞行荷兰人号”。借着这艘船的力量, 贝克特和东印度贸易公司就可以统治整个大海了。更棒的是, 唯一一艘能与“荷兰人号”抗衡的船——“黑珍珠号”也被琼斯自己的魔鬼宠物——大海怪拖进了海底。

“走开, 你们所有的人——把那个一块儿带走!” 琼斯怒吼着从船舱里走上来。他气得发抖, 径直朝诺灵顿走去, 但还是和宝箱保持着一段安全距离。这颗心离他越近, 他内心的感情就越强烈。只有这颗心离他远远的, 琼斯才会觉得安全。

“我不想要那个恶魔般的东西留在我船上!” 戴维·琼斯大叫着。

“那我很遗憾,” 贝克特勋爵冷冷地说, “因为我想让它留在这儿。因为这似乎是保证这艘船听从公司指挥的唯一方法。”

琼斯用左手大螯紧紧抓着船舷。他胡子上的长触须因为狂怒而扭动着。

贝克特朝诺灵顿点点头, 诺灵顿便领着士兵抬着宝箱走下了甲板。

“‘荷兰人号’的行动只会听从于它船长的指挥。” 琼斯咆哮着说。

“而它的船长要按命令来指挥它。” 贝克特回答, “这里已经不再是你的地盘了, 琼斯。不朽的东西已经变得无足轻重了。我还以为当我命令你杀死你的宠物时, 你已经明白了这一点。”



Jones winced¹, remembering the Kraken.

The powerful sea monster that had killed Jack Sparrow and dragged the *Pearl* under was now dead, one of the first casualties of Beckett's ruthless campaign against the "uncivilized" seas.

At that moment, Governor Swann stepped forward. From aboard the *Endeavour*, he had watched the destruction of the pirate ships with horror. Not a soul had been left alive. The ships had been blasted to smithereens². His blood boiling, the governor had followed Beckett and Norrington on to the *Dutchman*.

"Did you give these ships opportunity to surrender?" the governor demanded of Davy Jones, his face pale beneath his white wig.

Jones smirked³. "We let them see us. Methinks that opportunity enough."

Swann was outraged. "My daughter could have been aboard one of them!" he cried. "That alone is cause to exercise restraint!" The governor had been searching for Elizabeth for months, ever since he helped her escape her cell in Port Royal and saw her flee into the dark night. He knew she would have gone to find Will and Jack among the pirates. But since that night, he had not seen nor heard from her. By traveling with Beckett and Norrington, he had hoped to find her . . . before she was caught and executed as a pirate.

But Beckett had different reasons to be displeased with Jones's disobedience.

"We need prisoners to interrogate⁴," Beckett snapped at

1. wince v. 脸部
抽搐

2. smithereens
n. 小碎片

3. smirk v. 得意
地笑

4. interrogate
v. 询问, 审问

一想到那个海怪, 琼斯的脸不由得抽搐了一下。那个杀死了杰克·斯派罗并把“珍珠号”拖进海底的力大无比的海怪如今已经死了, 而它是贝克特针对“未开化的”大海展开的残酷运动的第一个牺牲品。

就在那时, 斯万总督站了出来。他在“奋进号”上惊骇地目睹了海盗船被毁, 船上无一生还, 所有的船都被炸得粉碎。总督火冒三丈, 随着贝克特和诺灵顿登上了“荷兰人号”。

“你不给这些船投降的机会吗?” 总督质问戴维·琼斯。他的面庞在白色假发的映衬下显得苍白。

琼斯得意地笑着说, “我们已经让他们看到我们了。我觉得这个机会已经足够了。”

斯万义愤填膺。“我的女儿可能会在其中一艘船上!” 他大叫, “仅此一项就足以成为你手下留情的理由!” 自从他帮伊丽莎白从皇家海港的监狱牢房里逃走、看着她逃入了漆黑的夜色以来, 总督已经寻找她数月了。他知道伊丽莎白是去海盗中间寻找威尔和杰克了。但自从那晚以后, 他再没见到她或听到她的消息。他希望通过与贝克特和诺灵顿同行可以找到她, 在她被抓住并被当作海盗处死之前找到她。

但贝克特对琼斯的公然违抗不满却另有原因。

“我们需要犯人来盘问更多的信息,” 贝



Jones. "Which works best when they are *alive*."

"I am exterminating pirates," Jones said, "as commanded by the Company." He gave a mocking bow, then turned to Swann. "And your daughter is dead. Pulled under with the *Black Pearl* — by my pet. Did Lord Beckett not tell you that?" Jones grinned mirthlessly.

Swann stood for a moment in shock. Lord Beckett had been lying to him all this time. Elizabeth was dead. He whirled and ran for the cabin.

Lord Beckett gave Jones a dark look and followed him.

Norrington was just placing the key in the lock of the chest when Swann suddenly grabbed him and pulled him around.

"Did you know?" Swann yelled, shaking Norrington by his lapels. "Did you know?"

"Governor Swann!" barked Lord Beckett from the doorway. Swann shoved Norrington away. He seized a bayonet¹ from the closest marine and brandished² it. Norrington grabbed his arms, restraining him.

Beckett spoke sharply to the marines. "Out. Everyone."

The soldiers glanced at Norrington, who nodded. They filed out³, leaving the chest alone with Swann, Beckett, Norrington, Jones, and Beckett's aide, Mercer.

"Governor Swann," Beckett said soothingly, "believe me . . . I only sought to spare you from⁴ the pain —"

"You only sought to use my political connections to further your own cause!" Swann spat. "The worst pirate who ever sailed has more honor than you. Even Jack Sparrow had honor."

Beckett smiled thinly. "Jack Sparrow is no more. And